

Art. 34 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. August 2015 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Ch. MICHEL

Der Minister der Beschäftigung und der Wirtschaft

K. PEETERS

Für den Minister des Fernmeldewesens und der Post, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität, beauftragt mit Belgocontrol
und der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

Frau J. GALANT

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität, beauftragt mit Belgocontrol
und der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

Frau J. GALANT

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Für den Minister des Mittelstands, der Selbständigen und der KMB, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität, beauftragt mit Belgocontrol
und der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

Frau J. GALANT

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und den Schutz des Privatlebens

B. TOMMELEIN

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00744]

21 DECEMBRE 2013. — Code consulaire Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- du chapitre 4 de la loi du 18 décembre 2014 modifiant le Code civil, le code de droit international privé, le Code consulaire, la loi du 5 mai 2014 portant établissement de la filiation de la coparente et la loi du 8 mai 2014 modifiant le Code civil en vue d'instaurer l'égalité de l'homme et de la femme dans le mode de transmission du nom à l'enfant et à l'adopté (*Moniteur belge* du 23 décembre 2014);

- de la loi du 10 août 2015 portant modification du Code consulaire (*Moniteur belge* du 24 août 2015).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00744]

21 DECEMBER 2013. — Consulair Wetboek Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van het hoofdstuk 4 van de wet van 18 december 2014 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek, het Wetboek van internationaal privaatrecht, het Consulair Wetboek, de wet van 5 mei 2014 houdende de vaststelling van de afstamming van de meemoeder en de wet van 8 mei 2014 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek met het oog op de invoering van de gelijkheid tussen mannen en vrouwen bij de wijze van naamsoverdracht aan het kind en aan de geadopteerde (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 2014);

- van de wet van 10 augustus 2015 tot wijziging van het Consulair Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 2015).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00744]

21. DEZEMBER 2013 — Konsulargesetzbuch — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- von Kapitel 4 des Gesetzes vom 18. Dezember 2014 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht, des Konsulargesetzbuches, des Gesetzes vom 5. Mai 2014 zur Feststellung der Abstammung von der Mitmutter und des Gesetzes vom 8. Mai 2014 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches im Hinblick auf die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Weise der Namensübertragung auf das Kind und den Adoptierten,

- des Gesetzes vom 10. August 2015 zur Abänderung des Konsulargesetzbuches.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

18. DEZEMBER 2014 - Gesetz zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht, des Konsulargesetzbuches, des Gesetzes vom 5. Mai 2014 zur Feststellung der Abstammung von der Mitmutter und des Gesetzes vom 8. Mai 2014 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches im Hinblick auf die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Weise der Namensübertragung auf das Kind und den Adoptierten

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 4 - Abänderung des Konsulargesetzbuches

Art. 8 - In Artikel 7 Nr. 4 des Konsulargesetzbuches werden die Wörter "in Artikel 335" durch die Wörter "in den Artikeln 335 und 335ter" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,
AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

10. AUGUST 2015 — Gesetz zur Abänderung des Konsulargesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - Abänderungen des Konsulargesetzbuches

Art. 2 - Artikel 64 des Konsulargesetzbuches wird aufgehoben.

Art. 3 - In Artikel 65 desselben Gesetzbuches wird Absatz 3 wie folgt ersetzt:

"Der Minister kann vor Ausstellung eines belgischen Passes oder Reisescheins die in diesem Rahmen zuständige Behörde jederzeit um zusätzliche Informationen ersuchen, mit denen der Beschluss zur Ausstellung oder zur Ausstellungsverweigerung untermauert werden kann. In Erwartung dieser zusätzlichen Informationen wird die Ausstellung des Passes oder Reisescheins ausgesetzt."

Art. 4 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 65/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 65/1 - Belgische Pässe und Reisescheine werden unter den in Artikel 62 erwähnten Bedingungen entzogen und für ungültig erklärt.

Des Weiteren können belgische Pässe und Reisescheine ebenfalls auf eine mit Gründen versehene Stellungnahme einer in diesem Rahmen zuständigen Behörde hin entzogen und für ungültig erklärt werden, wenn der Antragsteller offensichtlich ein bedeutendes Risiko für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung oder den Schutz der nationalen oder öffentlichen Sicherheit darstellt.

Der Minister kann vor Entzug oder Ungültigkeitserklärung eines belgischen Passes oder Reisescheins die in diesem Rahmen zuständige Behörde jederzeit um zusätzliche Informationen ersuchen, mit denen der Beschluss zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung untermauert werden kann."

Art. 5 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 65/2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 65/2 - Der ursprüngliche Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung, zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung eines Personalausweises durch den für Inneres zuständigen Minister aufgrund von Artikel 6 § 10 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister, die Personalausweise, die Ausländerkarten und die Aufenthaltsdokumente und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen zieht automatisch den Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung, zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung des belgischen Passes oder Reisescheins der betreffenden Person durch den für Auswärtige Angelegenheiten zuständigen Minister nach sich.

Der Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung eines belgischen Passes oder Reisescheins wird aufgehoben, wenn der in Absatz 1 erwähnte ursprüngliche Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung, zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung des Personalausweises aufgehoben wird."